

**Dohoda o uznaní závazku a splátkovom
kalendári č. D/99/22/05/01**

*uzatvorená podľa ust. § 323 zákona č. 513/1991
Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších
predpisov (ďalej ako „Obchodný zákonník“)*

(ďalej aj ako „Dohoda“)

**I.
ZMLUVNÉ STRANY**

1.1 BFF Central Europe s. r. o.

so sídlom Mostová 2, 811 02 Bratislava –
mestská časť Staré mesto
IČO 44 414 315,
DIČ 2022706950,
IČ DPH SK2022706950
zapísaná v obchodnom registri vedenom
Okresným súdom Bratislava I,
oddiel Sro, vložka 55250/B
bankové spojenie:
IBAN:
Swift:
ktorej menom koná Marek Duban, konateľ

(ďalej iba „Veriteľ“)

a

1.2 Fakultná nemocnica Trenčín

so sídlom Legionárska 641/28, 911 71 Trenčín
IČO 00610470
DIČ 2021254631
IČ DPH SK2021254631
ktorej menom koná: Ing. Tomáš Janík, MBA
riaditeľ

(ďalej iba „Dlžník“)

Veriteľ a Dlžník ďalej spoločne aj ako „Zmluvné
strany“

**Agreement on debt acknowledgement and
on payment schedule No. D/99/22/05/01**

*concluded in accordance with Sec. 323 of Act No.
513/1991 Coll. Commercial Code as amended
(hereinafter referred to as "Commercial Code")*

(the "Agreement")

**I.
CONTRACTUAL PARTIES**

1.1 BFF Central Europe s.r.o.

Residing at Mostová 2, 811 02 Bratislava - old
town,
Company Registration No.: 44 414 315,
Tax No. 2022706950,
VAT No. SK2022706950
Entered in the Companies Register kept by
District Court Bratislava I,
Section Sro, Insert No. 55250/B,
Bank:
IBAN:
Swift:
Represented by Marek Duban, Managing
Director

(the „Creditor“)

and

1.2 Fakultná nemocnica Trenčín

Residing at Legionárska 641/28, 911 71 Trenčín
Company Registration No.: 00610470 Tax No.
2021254631
VAT No. SK2021254631
Represented by:
Ing. Tomáš Janík, MBA, managing director

(the „Debtor“)

Creditor and Debtor hereinafter together also
as „Contractual Parties“

II. RELEVANTNÉ SKUTOČNOSTI

2.1 Na základe **rozsudku č. k. 22Cb/63/2019-648**, zo dňa 20.12.2021, vydaným Okresným súdom Trenčín (Príloha č. 1) má Veriteľ voči Dlžníkovi ku dňu uzatvorenia tejto Dohody peňažné pohľadávky v nasledovnej špecifikácii:

- i. istina vo výške **5.218.440,53¹ EUR** (slovom: päť miliónov dvestoosemnásťtisícštyristoštyridsať eur päťdesiattri eurocentov);
- ii. príslušenstvo tvorené úrokmi z omeškania nasledovne:
 - a. úroky z omeškania z nezaplatenej istiny pohľadávok podľa bodu (i) ods. 2.1 odo dňa nasledujúceho po splatnosti jednotlivých pohľadávok do 30.5.2022, kapitalizované vo výške 2.936.344,16 EUR;
 - b. úrokmi z omeškania z nezaplatenej istiny pohľadávok podľa bodu (i) ods. 2.1, odo dňa 31.5.2022 do jej zaplatenia (t.j. úrok z omeškania naďalej nabieha);
 - c. úrokmi z omeškania k pohľadávkam, ktorých istina vo výške 55.203,86 EUR bola Dlžníkom uhradená pred podaním žaloby na súd, a vo vzťahu ku ktorej boli Veriteľovi rozsudkom č. k. 22Cb/63/2019-648 zo dňa 20.12.2021, vydaným Okresným súdom Trenčín, právoplatne priznané úroky z omeškania, kapitalizované spolu vo výške 13.536,16 EUR;

II. RELEVANT FACTS

2.1 On the basis of the judgement **file No. 22Cb/63/2019-648**, dated 20.12.2021, issued by the District Court Trenčín (Annex No. 1) the Creditor possesses monetary receivables towards the Debtor as of the date of conclusion of this Agreement in the following specification:

- i. principal in the total amount of **EUR 5.218.440,53¹** (in words: five million two hundred eighteen thousand four hundred forty euros and fifty-three eurocents);
- ii. accessories made up of interest on late payment as follows:
 - a. late payment interest from unpaid principal of receivables under point (i) of par. 2.1, since the day following the maturity of these receivables until 30.5.2022, capitalized, in the sum of EUR 2.936.344,16;
 - b. late payment interest from unpaid principal of receivables under point (i) of par. 2.1, since 31.5.2022 until its payment (i.e. the interest is still accruing);
 - c. interest on late payment of receivables, the from the principal of EUR 55.203,86, which was paid before submission of lawsuit to the court and in respect of which the late payment interest was finally adjudicated to the Creditor by the judgement file No. 22Cb/63/2019-648, dated , issued by the District Court Trenčín, capitalized in the amount of 13.536,16 EUR;

¹ V rozsudku chybné uvedení 5.218.440,53 EUR./ The judgment erroneously stated EUR 5,218,440.53.

iii. úrok z omeškania vyčíslený v penalizačnej faktúre a priznaný v rozsudku č. k. 22Cb/63/2019- 648 vo výške 163,19 EUR.

(pohľadávky postupcu uvedené v bode (i) – (ii) tohto článku ďalej len ako „**Závazok dlžníka**“).

2.2 Presná špecifikácia Závazku dlžníka je uvedená v Prílohách č.2 a 3 tejto Dohody. Prílohy č. 2 a 3 predstavuje neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody. V prípade, že vzniknú akékoľvek nezrovnalosti medzi pohľadávkou špecifikovanou v ktoromkoľvek ustanovení bodu 2.1 Dohody a špecifikáciou pohľadávky v Prílohe č. 2 a 3 použije sa špecifikácia uvedená v bode 2.1 Dohody.

III.

UZNANIE ZÁVÄZKU

3.1 Dlžník týmto v zmysle ustanovenia § 323 Obchodného zákonníka uznáva čo do právneho dôvodu a ich výšky svoje peňažné záväzky voči Veriteľovi tak, ako sú uvedené v čl. II. Dohody (t.j. Závazok dlžníka).

3.2 Dlžník vyhlasuje, že Závazok Dlžníka ani ktorákolvek jeho časť (t.j. jednotlivé nároky z ktorých sa skladá), nie je ku dňu uzavretia Dohody premlčaný.

3.3 Dlžník zároveň v zmysle ustanovenia § 401 Obchodného zákonníka týmto neodvolateľne vyhlasuje Veriteľovi, že predlžuje všeobecnú 4-ročnú premlčaciu dobu každej jednotlivej pohľadávky, z ktorých sa záväzok Dlžníka, právoplatne priznaný rozsudkom č. k. 22Cb/63/2019-648, zo dňa 20.12.2021,

d. late payment interest calculated in the penalty invoice and adjudicated in the judgment no. 22Cb / 63 / 2019- 648 in the amount of 163,19 EUR.

(the receivables listed under (i) – (ii) of this Article hereinafter referred to as “**Debtor’s obligation**”).

2.2 The exact specification of the Debtor's Obligation is set out in Annexes No. 2 a 3 to this Agreement. Annexes No. 2 a 3 constitutes an integral part of this Agreement. In the event of any discrepancy between the receivable specified in any of the provisions of par. 2.1 of this Agreement and the specification of the receivable in the Annex No. 2 a 3, the specification referred to in par. 2.1 of the Agreement shall apply.

III.

DEBT ACKNOWLEDGEMENT

3.1 In accordance with Section 323 of the Commercial Code, the Debtor hereby acknowledges its legal obligations to the Creditor in terms of the legal reason and their amount, as specified in Art. II. of the Agreement (i.e. the Debtor’s obligation).

3.2 The Debtor declares that the Debtor's obligation or any part thereof (i.e. the individual claims of which it consists) is not time-barred as of the date of execution of this Agreement.

3.3 At the same time, pursuant to Section 401 of the Commercial Code, the Debtor hereby irrevocably declares to the Creditor that it extends the general 4-year limitation period of each individual claim, of which the Debtor's obligation, validly granted by the judgment file No. 22Cb/63/2019- 648, dated 20/12/2021, issued by the District Court of

vydaným Okresným súdom Trenčín a špecifikovaný v ods. 2.1 Dohody skladá, a to na dobu 10 rokov od doby, kedy začala po prvý raz plynúť podľa zákona.

Trenčín and specified in par. 2.1 of the Agreement, consists, to a period of 10 years from the time when it first began to run under the law.

3.4 Dlžník sa zároveň zaväzuje, že Záväzok dlžníka splatí formou splátkového kalendára tak, ako bol Zmluvnými stranami dohodnutý a ako je uvedený v článku IV. Dohody.

3.4 At the same time, the Debtor undertakes to pay the Debtor's obligation as agreed in Article IV. of the Agreement.

IV.

PLNENIE DLHU V SPLÁTKACH

4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Záväzok dlžníka uvedený v čl. II tejto Dohody bude uhradený podľa nasledovného splátkového kalendáru:

IV.

FULFILLMENT OF DEBT IN INSTALMENTS

4.1 The Contractual Parties agreed that the Debtor's obligation referred to in Art. II of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the following payment schedule:

1	2	3	4	5
Č. splátky	Splatnosť	Suma splátky	Istina	Úrok z omeškania
1	30.05.2022	140 000,00 €		140 000,00 €
2	25.06.2022	140 000,00 €		140 000,00 €
3	25.07.2022	140 000,00 €		140 000,00 €
4	25.08.2022	140 000,00 €		140 000,00 €
5	25.09.2022	140 000,00 €		140 000,00 €
6	25.10.2022	140 000,00 €		140 000,00 €
7	25.11.2022	140 000,00 €		140 000,00 €
8	25.12.2022	140 000,00 €		140 000,00 €
9	25.01.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
10	25.02.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
11	25.03.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
12	25.04.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
13	25.05.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
14	25.06.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
15	25.07.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
16	25.08.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
17	25.09.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
18	25.10.2023	140 000,00 €		140 000,00 €
19	25.11.2023	140 000,00 €	104 368,40 €	35 631,60 €
20	25.12.2023	140 000,00 €	104 368,40 €	35 631,60 €

[illegible]

67	25.11.2027	140 000,00 €	104 368,40 €	35 631,60 €
68	25.12.2027	140 000,00 €	104 388,93 €	35 611,07 €
69	25.01.2028	140 000,00 €		140 000,00 €
70	25.02.2028	159 544,38 €		159 544,38 €
TOTAL		9 819 544,37 €	5 218 440,53 €	4 601 103,84 €

4.2 Za deň úhrady splátky sa považuje deň, v ktorom bude platba pripísaná na účet Veriteľa: **IBAN:**

, vedený v

a.s.. Dlžník uskutoční platbu s variabilným symbolom 99220501 + číslo splátky (t.j. variabilný symbol prvej splátky bude vo forme 9922050101).

4.2 The date of payment is considered to be the day on which the payment will be credited to the Creditor's account: **IBAN:**

, kept in

a.s. The Debtor shall make the payment with a variable symbol in a format 99220501 + the number of the instalment (i.e. the variable symbol of the first instalment shall be in the form 9922050101).

4.3 V prípade nedodržania splátkového kalendára podľa bodu 4.1. tejto Dohody, je Veriteľ oprávnený od tejto Dohody odstúpiť. V prípade odstúpenia je Veriteľ oprávnený uplatňovať si voči Dlžníkovi všetky svoje pohľadávky (vrátane nároku na úrok z omeškania) v plnom rozsahu v rámci exekučného konania.

4.3 In case of non-compliance with the payment schedule defined in par. 4.1. of this Agreement, the Creditor is entitled to withdraw from this Agreement. In the event of withdrawal, the Creditor is entitled to claim from the Debtor all its receivables (including the entitlement for interest on late payment) in full amount within enforcement proceedings.

4.4 Zmluvné strany sa dohodli, že Dlžník je oprávnený uhradiť istinu (stĺpec 4), úrok z omeškania z uhradenej istiny, úrok omeškania z neuhradenej istiny vyčíslený do 30.5.2022 ako aj úrok z omeškania vyčíslený od 31.5.2022 do úplného splatenia istiny (stĺpec 5) aj prostredníctvom mimoriadnych splátok, resp. splátok vo vyššej než dojednanej sume. Takáto úhrada sa bude považovať za úhradu v súlade so splátkovým kalendárom. Úroky z omeškania priebežne nabiehajúce vo vzťahu k neuhradenej istine Veriteľ bude požadovať len do dňa úhrady istiny tej - ktorej z pohľadávok v plnej výške.

4.4 The Contractual Parties agreed that the Debtor is entitled to pay the principal (column 4), late payment interest calculated on paid principal, late payment interest from unpaid principal calculated by 30.5.2022 as well as late payment interest from unpaid principal calculated from 31.5.2022 until full repayment of principal (column 5) also by means of extraordinary instalments, respectively by instalments in the higher amount than agreed. Such payment will be considered a payment in accordance with the payment schedule. Creditor will demand payment of the late payment interest accruing in relation to the outstanding principal only until the date of payment of the principal of each of the receivables in full.

4.5 Mimoriadne splátky, resp. splátky uhradené vo vyššej než dojednanej sume sa budú započítavať v prvom rade na istinu pohľadávok (ods. 2.1 (i)) a to až do času úhrady celej sumy istiny. Po úhrade istiny sa mimoriadne splátky, resp. splátky uhradené vo vyššej než dojednanej sume budú započítavať na penalizačnú faktúru priznanú v rozsudku č. k. 22Cb/63/2019- 648 (pokiaľ ešte nebola uhradená). Po úhrade penalizačnej faktúry sa úhrady započítajú na úhradu úroku z omeškania vyčísleného z uhradenej istiny pohľadávok (ods. 2.1 (ii) písm. c.). Následne sa úhrady započítajú na úhradu úroku z omeškania vyčísleného do dňa 30.5.2022 a to až do jeho splatenia (ods. 2.1 (ii) písm. a.). V poslednom rade sa mimoriadne splátky, resp. splátky uhradené vo vyššej než dojednanej sume budú započítavať na nabiehajúci úrok z omeškania (ods. 2.1 (ii) písm. b.).

4.6 Zmluvné strany sa dohodli, že v nadväznosti na uhradené mimoriadne splátky, resp. splátky uhradené Dlžníkom vo vyššej než dojednanej sume sa počet dojednaných splátok primerane zníži. Všetky jednotlivé splátky Záväzku dlžníka však budú uhrádzané vždy k 25. dňu v kalendárnom mesiaci, vo výške dohodnutej pre príslušný mesiac, a to okrem poslednej splátky, ktorá bude primerane znížená, podľa skutočnej sumy nabiehajúceho úroku z omeškania.

4.7 Úhrady vykonané Dlžníkom (vrátane mimoriadnych splátok) sa budú započítavať na úhradu pohľadávok v poradí, v akom sú uvedené v Prílohách č. 2 a 3 k Dohode. V prípade úhrady úroku z omeškania sa úhrady započítajú

4.5 Extraordinary instalments, respectively instalments paid in the higher amount than agreed will be offset primarily against the principal of the receivables (par. 2.1 (i)) until the full amount of the principal is paid. After the payment of the principal, the extraordinary instalments, respectively instalments paid in a higher than agreed amount will be included in the payment of penalty invoice adjudicated by judgement no. 22Cb / 63 / 2019- 648 (if not yet paid). After payment of the penalty invoice, the payment shall be accounted to the late payment interest calculated from the paid principal of the receivables (par. 2.1 (ii) lit. c.). Afterwards, payments shall be accounted on the late payment interest calculated until 30.5.2022 par. 2.1 (ii) lit. a.). Lastly, the extraordinary instalments, respectively instalments paid in a higher than agreed amount will be credited to the accruing late payment interest (par. 2.1 (ii) lit. b.).

4.6 Contractual Parties agreed that in connection with the paid extraordinary instalments, respectively instalments paid by the Debtor in a higher than agreed amount, the number of agreed instalments will be reduced accordingly. However, all individual instalments of the Debtor's obligation will always be paid on the 25th day of the calendar month and in the amount agreed for the relevant month, except for the last instalment, which will be reduced accordingly, pursuant to the real amount of accrued late payment interest.

4.7 Payments made by the Debtor (including extraordinary instalments) will be accounted on the payment of the receivables in the order, in which they are stated the Annex 2 and 3 to the Agreement. In case of payment of the

najskôr na úhradu penalizačnej faktúry priznanej v rozsudku č. k. 22Cb/63/2019- 648, následne na úhradu úroku z omeškania vyčísleného z uhradenej istiny pohľadávok uvedených v Prílohe č. 3 (ods. 2.1 (ii) písm. c.), úhradu úroku z omeškania vyčísleného do 30.5.2022 (ods. 2.1 bod (ii) písm. b) a nakoniec na úrok z omeškania nabiehajúci na neuhradenú istinu pohľadávok (ods. 2.1 bod (ii) písm. a.).

penalty invoice adjudicated by judgement no. 22Cb/63/2019- 648, then the payment shall be accounted to the late payment interest calculated from the paid principal of the receivables listed in the Annex No. 3 (par. 2.1 (ii) lit. c.), payment of late payment interest calculated until 30.5.2022 (par 2.1 (ii) lit. b.) and lastly to late payment interest accruing on the outstanding principal of the receivables (par. 2.1 (ii) lit. a.).

4.8 Zmluvné strany sa dohodli, že pred úhradou poslednej splátky Dlžníkom sa zrealizuje vzájomné odsúhlasenie stavu záväzkov, pričom sa prípadne vzniknuté nezrovnalosti zohľadnia vo výške poslednej splátky.

4.8 The Contractual Parties have agreed that prior to the payment of the last instalment by the Debtor, a mutual agreement on the status of receivables will be made, while any irregularities that have occurred will be taken into account in the amount of the last instalment.

V.

SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

5.1 Zmluvné strany spoločne vyhlasujú, že táto Dohoda nepredstavuje nováciu záväzku v zmysle zákona a nedochádza tak k zmene splatnosti pôvodných pohľadávok. Zmluvné strany si len dohodli spôsob splácania dlhu.

5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že táto Dohoda a vzťahy vzniknuté na jej základe sa riadia Obchodným zákonníkom v platnom znení a súvisiacimi predpismi.

5.3 Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „CRZ“) – <http://www.crz.gov.sk>, alebo na webovom sídle Dlžníka v zmysle §

V.

COMMON AND FINAL PROVISIONS

5.1 The Contractual Parties jointly declare that this Agreement does not constitute a novation of an obligation pursuant to law and does not alter the maturity of the original receivables. The Contractual Parties have solely agreed on the method of payment of the debt.

5.2 The Contractual Parties agreed that this Agreement and relations arising therefrom, shall be governed by the Commercial Code, as amended, and by related legal regulations.

5.3 This Agreement shall enter into force as of the date of its execution by both Contractual Parties and shall become effective on the day following the day, when the Agreement is published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as "CRZ") - <http://www.crz.gov.sk>, or on the Debtor's

47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky
zákoník v znení neskorších predpisov.

website, in accordance with Section 47a of
Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as
amended.

5.4 Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto
Dohode môžu byť vykonané iba písomne,
inak sú neplatné.

5.4 Any changes and amendments to this
Agreement may only be made in writing,
otherwise they are invalid.

5.5 Ničotnosť, neplatnosť alebo
nevykonateľnosť jedného alebo viacerých
ustanovení tejto Dohody sa nevzťahuje na
účinnosť tejto Dohody. Na miesto
ničotného, neplatného alebo
nevykonateľného ustanovenia bude
dohodnuté také ustanovenie, ktoré bude
zodpovedať účelu pôvodnej úpravy.

5.5 The nullity, voidability or unenforceability of
one or more of the provisions of this
Agreement shall not affect the effectiveness
of this Agreement. Instead of a null, void or
unenforceable provision, a provision will be
agreed which will correspond to the purpose
of the original regulation.

5.6 Táto Dohoda bola vyhotovená v dvoch
rovnopisoch, z ktorých každá Zmluvná
strana dostane po jednom rovnopise.

5.6 This Agreement is made in two
counterparts, one for each Contractual
Party.

5.7 Dohoda je vyhotovená v slovenskom
a anglickom jazyku. V prípade rozporov
medzi slovenským a anglickým znením,
má prednosť slovenské znenie.

5.7 The Agreement is prepared in Slovak and
English language version. In case of
discrepancies between Slovak and English
version the Slovak version shall prevail.

5.8 Zmluvné strany si túto Dohodu prečítali, s
jej obsahom súhlasia a prehlasujú, že
právny úkon bol vykonaný slobodne a
vážne, určite a zrozumiteľne, čo potvrdzujú
vlastnoručnými podpismi.

5.8 The Parties read this Agreement, they agree
with its content, and they declare that the
legal act was executed freely and seriously,
certainly and comprehensibly, as confirmed
by their signatures.

V/In Bratislava, dňa/on _____._____

V/In _____, dňa/on _____._____

za Veriteľa/For Creditor
BFF Central Europe s.r.o.

za Dlžníka /For Debtor
Fakultná nemocnica Trenčín

.....
Marek Duban
konateľ/ managing director

.....
Ing. Tomáš Janík, MBA
riaditeľ/ managing director

Prílohy/ Annexes:

Príloha č. 1 / Annex No. 1 – Kópia rozsudku č.k. 22Cb/63/2019- 648, zo dňa 20.12.2021, vydaným Okresným súdom Trenčín / Copy of the judgement file No. 22Cb/63/2019- 648, dated 20.12.2021, issued by the District Court Trenčín

Príloha č.2/ Annex No. 2 – Zoznam pohľadávok (neuhradená istina)/ List of receivables (unpaid principal)

Príloha č.3/ Annex No. 3 – Zoznam pohľadávok (uhradená istina)/ List of receivables (paid principal)

Príloha č. 1/ Annex No. 1

***Kópia rozsudku č.k. 22Cb/63/2019- 648, zo dňa 20.12.2021, vydaným Okresným súdom Trnčín /
Copy of the judgement file No. 22Cb/63/2019- 648, dated 20.12.2021, issued by the District Court
Trenčín***